

(6 pages)

Reg. No. :

Code No. : 5427

Sub. Code : HTLM 24

M.A. (CBCS) DEGREE EXAMINATION, APRIL 2014.

Second Semester

Tamil

மொழிபெயர்ப்புக் கலை

(For those who joined in July 2012 onwards)

Time : Three hours

Maximum : 75 marks

பகுதி அ — (10 × 1 = 10 மதிப்பெண்கள்)

அனைத்து வினாக்களுக்கும் விடை தருக.

சரியானவற்றை தேர்ந்தெடுத்து எழுதுக.

1. “பிறநாட்டு நல்லறிஞர் வேண்டும்” – என்பார்
(அ) பாரதி (ஆ) பாரதிதாசன்
(இ) சுரதா (ஈ) சுஜாதா
2. “மூலமொழிச் செய்திக்கு மிக நெருங்கிய இயல்பான நிகரணைப் பெறும்மொழியில் தருவதே மொழியெர்ப்பு” – என்றவர்
(அ) காட்போர்டு (ஆ) நைடா
(இ) பாஸ்கெநட் (ஈ) பீட்டர் நியூமார்சு

3. ஷேக்ஸ்பியரின் பதினேழு நாடகங்களை ஜெர்மன் மொழியில் மொழிபெயர்த்தவர்
(அ) வில்லியம் கௌபர்
(ஆ) எ.டபுல்யூ. வில்கெல்ம்
(இ) கௌன்ட் ரன் புத்திசின்
(ஈ) டொரோதெ டீக்
4. குலிஸ்தான் என்ற பாரசீக புதினம், தமிழாக்கம் செய்தது போது இட்டபெயர்
(அ) பூங்கொடி (ஆ) பூந்தோட்டம்
(இ) பொன்முல்லை (ஈ) பூங்காவனம்
5. ‘Bible Translating’ என்ற நூலை எழுதியவர்
(அ) தியோடர் சவேரி (ஆ) யூஜின் நைடா
(இ) ரிச்சர்ட் (ஈ) ஸ்டைனர்
6. ஒரு மொழியில் நடைபெறும் சொல்லாக்க முயற்சிகள்
(அ) தொடர்நிலை நிகரண்கள்
(ஆ) வாக்கியநிலை நிகரண்கள்
(இ) சொல்நிலை நிகரண்கள்
(ஈ) நிலையான நிகரண்கள்
7. ‘Pay homage’ என்ற சொல் உணர்த்தும் பொருள்
(அ) கிடை (ஆ) ஆட்டுக்கிடை
(இ) தொழு (ஈ) மாட்டுத்தொழு

Page 2

Code No. : 5427



8. சொல்லின் முன்னர் எதைச் சேர்க்கின்ற போது புதிய சொற்கள் உருவாகின்றன?

- (அ) ஒட்டுக்கள் (ஆ) புத்தாக்கங்கள்
(இ) எழுத்துக்கள் (ஈ) பகுதிகள்

9. பெறும்மொழியில் எதைக் கருத்தில் கொண்டு மொழிபெயர்ப்பது

- (அ) எழுத்து மரபுகள் (ஆ) ஒலி மரபுகள்
(இ) சொல் மரபுகள் (ஈ) ஒளி மரபுகள்

10. ஒரு மொழியில் இடுகுறியாகவும் மரபு வழியாகவும் அமைவது

- (அ) உருவகம் (ஆ) உவமை
(இ) வேற்றுமை (ஈ) வினை

பகுதி ஆ — (5 × 5 = 25 மதிப்பெண்கள்)

அனைத்து வினாக்களுக்கும் 250 சொற்களுக்கு மிகாமல் விடை தருக.

11. (அ) நூலகத்தில் மொழிபெயர்ப்பின் பயன்களைப் பட்டியலிடுக.

(அல்லது)

(ஆ) இலக்கிய மொழிபெயர்ப்பாளர்.

Page 3

Code No. : 5427

12. (அ) சீன மொழி நூற்களின் தமிழாக்கத்தைச் சான்றுடன் விளக்குக.

(அல்லது)

(ஆ) தமிழ் நூற்களின் ஆங்கில மொழிபெயர்ப்புக்களைக் கூட்டுக.

13. (அ) டோடலட்டின் கோட்பாடுகளை எடுத்துக்காட்டுக.

(அல்லது)

(ஆ) மொழிபெயர்ப்பின் அடிப்படைத் தேவைகளை வரையறுக்க.

14. (அ) ஒரு சொல்லிற்குப் பல பொருள் காணப்படுவதைச் சான்றுடன் எடுத்துக்காட்டுக.

(அல்லது)

(ஆ) அழகியல், கவிதை மொழிபெயர்ப்பு வாசகரிடம் பெறும் வரவேற்பை எழுதுக.

15. (அ) மொழிபெயர்ப்பில் 'இணைவமைதி' பெறுமிடத்தை விளக்குக.

(அல்லது)

(ஆ) மொழிபெயர்ப்பில் சிக்கலை ஏற்படுத்தும் 'குறுக்கீட்டுறழ் வினை' விளக்குக.

Page 4

Code No. : 5427

[P.T.O.]



பகுதி இ — ($5 \times 8 = 40$ மதிப்பெண்கள்)

அனைத்து வினாக்களுக்கும் 600 சொற்களுக்கு மிகாமல் விடை தருக.

16. (அ) மொழிபெயர்ப்பின் பயன்களை விரித்தெழுதுக.

(அல்லது)

(ஆ) மொழிபெயர்ப்பாளரின் தேவையை விவரி.

17. (அ) தமிழ் நூற்களின் ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பை எடுத்துக்காட்டுக.

(அல்லது)

(ஆ) விவிலிய மொழிபெயர்ப்புக்களைப் புலப்படுத்துக.

18. (அ) யூலின் நைடாவின் நிகர்மைக் கோட்பாடுகளைத் தெளிவுபடுத்துக.

(அல்லது)

(ஆ) கோலர் வகுத்துள்ள ஐந்து வகை நிகர்மைகளை வரிசைப்படுத்துக

19. (அ) கேசகிரண்டேவின் மொழிபெயர்ப்பு வகைகளைச் சான்றுடன் தொகுத்தெழுதுக.

(அல்லது)

(ஆ) ஆண்ட்ரே லெஃபவெரேயின் மொழிபெயர்ப்பு வகைப்பாடுகளை விரித்தெழுதுக.

20. (அ) மொழிபெயர்ப்பாளர் எதிர்கொள்ளும் சிக்கல்களைத் தொகுத்துரைக்க.

(அல்லது)

(ஆ) மொழிபெயர்ப்பில் விளக்கும் மொழிசாராச் சிக்கல்களைப் புலப்படுத்துக.

